

英語教育学会・日本教育言語学会第50回年次研究集会 (JELES-50: 2020)
日本ビジネスコミュニケーション学会2019日本年度第2回研究集会(ABCJ-2020/03) 教育の国際化研究会(IE-2020/03)
2020年2月29日土曜日・3月1日日曜日
早稲田大学（早稲田キャンパス）8号館3階303/304/305会議室
2020/02/29 11:30-12:00

日本語における*LET'S*の借用

若松弘子（筑波大学大学院）

h.wakamatsu@gmail.com

目次

1. 日本語におけるLet's使用の観察
2. 先行研究：言語混用の2タイプ
3. 日本語におけるLet's X の構造
4. おわりに





1. LET'S 觀察！

日本語におけるLet's の使用

1947年 「レッツ・ダンス」 (読売新聞1947年9月13日掲載)

1962年 「レッツ・ツイスト・アゲン」 (読売新聞1962年3月24日掲載)

1962年 「レッツ・ゼア・ビー・ラブ」 (読売新聞1962年11月26日掲載)

} すべて曲名
(固有名詞)

1962年 レッツ・ゴー・ティーン！ (テレビ番組名)

1966年 レッツゴーエレキ節 (アルバムタイトル)

1967年 レッツゴー！若大将 (映画タイトル)

1967年 レッツゴー運命 (アルバムタイトル)

1974年 レッツゴーヤング (テレビ場組名)

1979年 レッツ碁 (雑誌タイトル)

1980年 レッツ!! カーリング (新聞見出し)

日本語におけるLet's の使用



ウェブサイトのタイトル
<https://www.enjoytokyo.jp/>



読売新聞 1979年2月8日

花屋ならお盆を **Let's enjoy** しようじゃないか

ブログ記事 <https://blog.perfume-web.com/2005/07/12/lets-oh-bon/>



2020年2月20日採録



ハロパ = ハロウィーンパーティ
2018年イオンモールの広告



ガストのメニュー やみつきポテト
Cafe <https://www.skylark.co.jp/gusto/menu/potato/index.html>



Let's
変身!

仮面ライダーマッハ



『広報 Hanyu』 (2015年10月号) 埼玉県羽生市

日本語におけるLet's の使用例

- レッツ ダンス
 - レッツ ゴー エレキ節
 - 公園へ レッツ ゴー
 - レッツ エンジョイ
 - レッツ エンジョイしよう
 - レッツ スポーツ
 - レッツ ブラウニー
 - レッツ 宿題
 - レッツ 美肌
 - レッツ 青汁
 - レッツ だらだら
- などなど

「レッツクック」 (「レッツクックだ」など含む) : 7件

「レッツクッキング」 (「レッツ3分間クッキング」, 「レッツずぼらクッキング」など含む) : 60件

(クックパッド株式会社(2015)クックパッドデータ.国立情報学研究所情報学研究データレポジトリにおける出現回数)

レッツ+NPはレッツ+Vよりも圧倒的に多い (大宅壮一文庫での検索結果)

→ なぜ日本語においてはレッツに名詞要素が後続するのか？



2. 先行研究： 言語混用の2つのタイプ

(Muysken (2000); 長野 (2019))

MUYSKEN (2000)

異なる言語の連続は認可されないと仮定する

* A B

しかし、以下の操作によって認可される：

➤ **挿入** (insertion)

A [_AB]

➤ **交代** (alternation = **付加** adjunction)

A ... B

➤ **Congruent Lexicalization**

← 今回の分析とは関係しないため扱わない

MUYSKEN (2000)

插入

a. Yo anduve **in a state of shock** por dos dias.

‘I walked in a state of shock for two days.’

(Spanish/English; Pfaff 1979:296)

b. i. ge-**save**-d ‘saved (pp)’ (of computer files)

ii. **interview**-de ‘interviewed (past sg)’

iii. **crawl**-t ‘2sg/3sg crawl’ (swimming)

(Dutch/English; Muysken (2000:192))

MUYSKEN (2000)

挿入 (relexification /音形の借用)

- c. i. スペイン語 : *hambre* (空腹, N)
 - ii. ケチュア語 : /yarika-(na)-/ (お腹がへっている, V)
 - iii. Media Lengua : /ambri-na-/ (お腹がへっている, V)
- (Muysken (1981))

挿入 A [A B]



[[チーズイン]ハンバーグ]
= [[チーズ入り]ハンバーグ]

インという音形が借用され，日本語動詞連用形「入り」として使用されている。（島田&長野(2017); Nagano&Shimada(2018); 長野(2019:36))

ココス <https://www.cocos-jpn.co.jp/menu/grand/hamburg/cheesein1910.html>



常総生協チラシ



蒟蒻畑（マンナンライフ）商品パッケージ

MUYSKEN (2000)

付加 (交代)

a. Aller à l'hôpital, *toch niet*?

‘Going to the hospital,/ you don’t mean?’

(French/Dutch; Treffers-Daller (1994:213) in Musyeken (2000:99))

b. i. Look at the things she buys for Sean *ni*

ii. We bought about two pounds *gurai kattekita no*.

iii. Let’s become *keci ni naroo*.

(Nishimura (1986:139))

kamecocoんちハンバーグINチーズ

カテゴリ 肉 > ひき肉 > その他のひき肉



<https://recipe.rakuten.co.jp/recipe/1480000155/>

[ハンバーグ[インチーズ]]
* [ハンバーグ[入りチーズ]]

挿入ではない

トマトソースinキャベツの外葉入り



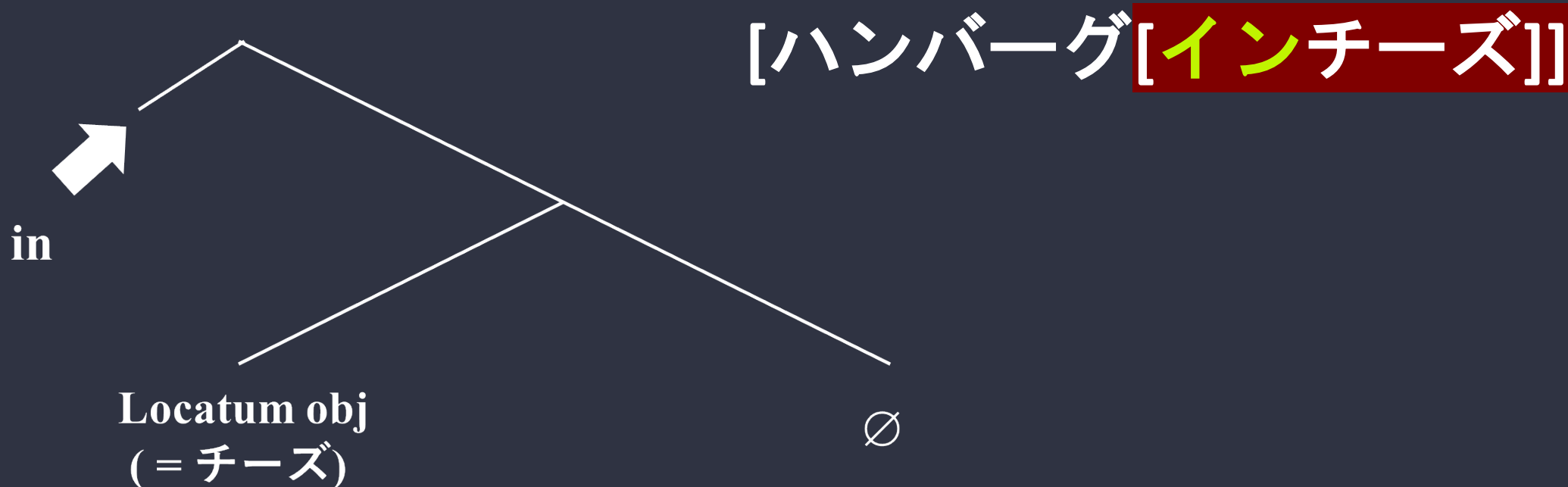
キャベツの外葉
いと思いますが
えば難なく食べ

<https://cookpad.com/recipe/2430614>

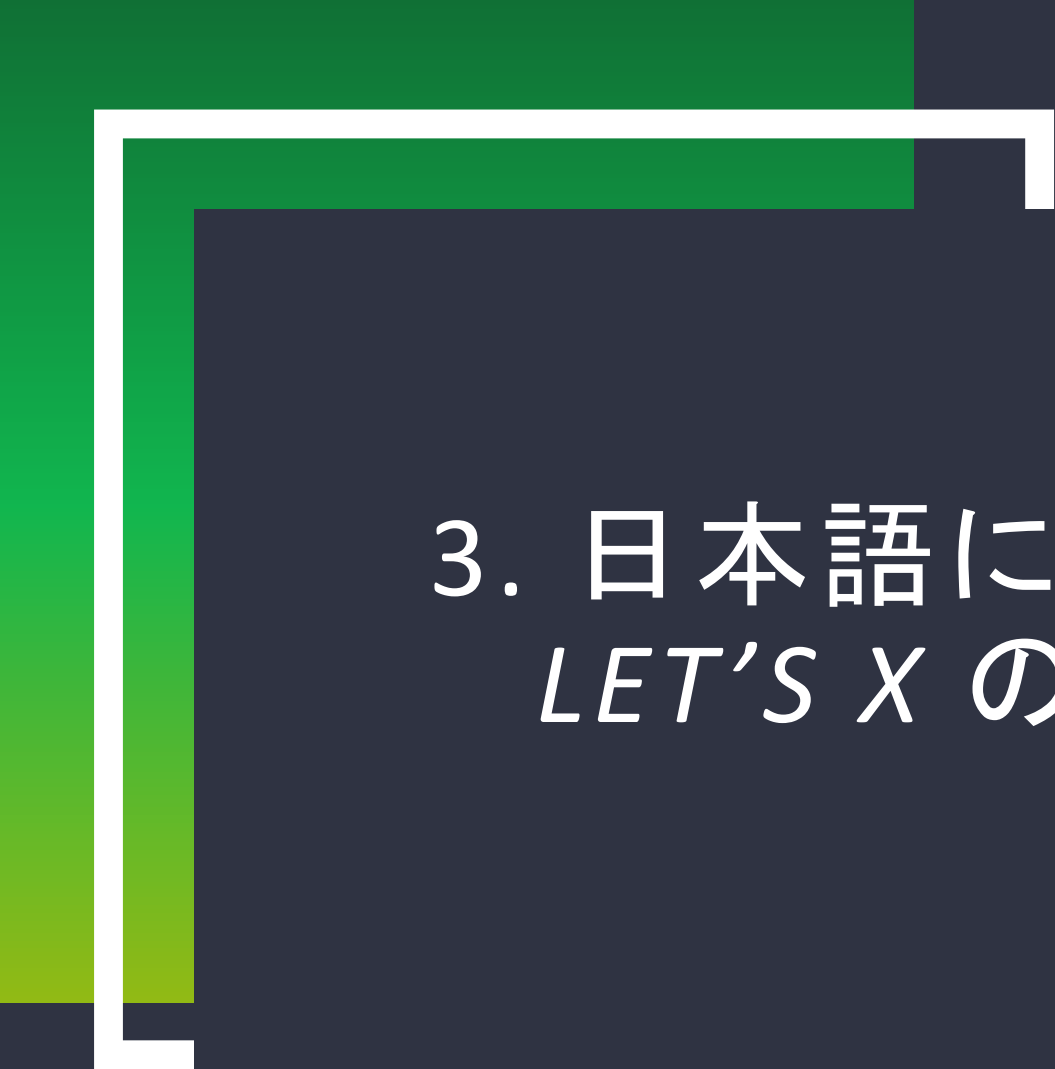
付加 A ... B

kamecocoんちハンバーグINチーズ

<https://recipe.rakuten.co.jp/recipe/1480000155/>



(長野 (2019:45) 一部加筆)



3. 日本語における *LET'S X* の構造

付加 A ... B

a. Let's 観察しよう

b. Let's観察

(長野 (2019:47))

付加 A ... B

LET'S + 動名詞タイプ

Let's 冷凍 (Wakamatsu (2018))

Let's 変身

Let's 読書

野菜の新保存法 レッツ見直し

足立区の路上でレッツ・クッキング！

農作業の合間にレッツ！ストレッチング！

レッツ酒のつまみメイキン★

すべて右に「よう」をつけることができる。

Let's が付加され「動詞的名詞 + (し) よう」の「(し) よう」がゼロ化

付加 A ... B

LET'S + オノマトペタイプ

Let's だらだら

みんなでLet'sぴよんぴよん！

動名詞タイプと同様。Let's が付加され「（し）よう」がゼロ化

付加 A ... B

LET'S + 単純名詞タイプ

さあ、あなたもLet's ブラウニー (“ブラウニーを作ろう”)

Let's 青汁 (“青汁を飲もう”)

Let's ラヂオ体操第4！ (“ラヂオ体操第4をしよう”)

Let's 美肌 (“美肌になろう”)

Let's 公園 (“公園に行こう”)

Let's 酒 (“酒を飲もう”)

付加 A ... B

LET'S + 単純名詞タイプ

- a. Let's コップ ('コップを使おう')
- b. * Let's コップ ('コップで飲もう')

(b) が認可されないのはfirst sister principle (Roeper & Siegel (1978))に違反するため(Wakamatsu (2018))。Let's に後続するのはゼロ化している動詞要素に構造的に最も近い要素。

- First Sister Principle (第一姉妹の原理; Roeper and Siegel (1978: 208)

All verbal compounds are formed by incorporation of a word in first sister position of the verb. (すべての動詞由来複合語は動詞の第一姉妹にある語を編入することで形成される)

挿入 A [A B]

LET'S GO

公園へlet's go!

いざ! 公園にレッツゴー!

北海道物産展にレッツゴーしようと思います



4. おわりに

日本語における LET'S の借用の構造

Let'sの借用は挿入ではなく付加の操作による

* 食べLet's

ただしLet's go は句として挿入により借用されている可能性がある

英語での使用と同様に

- Let'sは動詞要素の左側に出現する

英語機能要素の日本語への借用

Don't の機能要素の借用についても付加操作が関わる

- a. Don't 心配！
- b. Don't 心配するな
- c. ? Don't 心配して

- e. Don't 食べるな
- f. ? Don't 食べる

→ (c, f)が違和感があるのは付加だから

英語機能要素の日本語への借用

英語の機能要素を借用するとき、語順は英語に従う

「カフェ・イン・水戸」

(竝木 2016)

「おせちin2013」

(長野 2019)

Let's も同様である。

参考文献

- Muysken, Pieter (1981) “Halfway between Quechua and Spanish: the Case for Relexification” in Albert Valdman and Arnold Highfield (eds.) *Historicity and Variation in Creole Studies*, Ann Arbor: Karoma, 52-78.
- Muysken, Pieter (2000) *Bilingual Speech: A Typology of Code-Mixing*, Cambridge University Press.
- Muysken, Pieter (2013) “Language contact outcomes as the result of bilingual optimization strategies” *Bilingualism* 16(4), 709-730.
- Nagano, Akiko (2018) Three Distinctions in Grammatical Borrowing In: *Conference Handbook 36* (the 36th conference of the English Linguistic Society) 185-190.
- 長野明子(2019)「レキシコン理論の潮流：レキシコンでの操作としての借用について」岸本秀樹・影山太郎編)『レキシコン研究の新たなアプローチ』くろしお出版
- Nagano Akiko and Masaharu Shimada (2018) “Affix borrowing and structural borrowing in Japanese word-formation,” *SKASE Journal of Theoretical Linguistics* 15(2), 60-84.

- Nishimura, Miwa (1986) “Intra-sentential code-switching: the case of language assignment in Jyotsna Vaid ed. *Language Processing in Bilinguals: Psycholinguistic and Neuropsychological perspectives*, Hillsdale, Lawrence Erlbaum, 123-43.
- Roeper, T. and D. Siegel (1978) “A Lexical Transformation for Verbal Compounds”, *Linguistic Inquiry* 9, 199-260.
- 島田雅晴, 長野明子 (2017) “Use of English prepositions as Japanese predicates: A challenge to NLP” 言語処理学会 第23回年次大会発表論文集.
- Treffer-Daller, Jeanine (1994) *Mixing two languages, French-Dutch contact in a comparative perspective*, Berlin: Mouton de Gruyter.
- Wakamatsu, Hiroko (2018) How is the English Volitional Marker *Let's* borrowed into Japanese? In: Conference Handbook 36 (the 36th conference of the English Linguistic Society)179-184.
- Wakamatsu, Hiroko (2019) “The use of English *let's* in Japanese: A Case Study of the Borrowing of Functional Elements,” *Tsukuba English Studies*, 38, 1-15.

謝辞

本研究では、国立情報学研究所のIDRデータセット提供サービスによりクックパッド株式会社から提供を受けた「クックパッドデータセット」を利用した。



若松 弘子

h.wakamatsu@gmail.com